

PAULA MABEL MAHLER  
Jorge Newbery 1650 7° 30.  
1426 Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Argentina  
54-9-11-5042-8478/54-11-4775-5750  
[pmahler@hmtraducciones.com](mailto:pmahler@hmtraducciones.com)/[www.hmtraducciones.com](http://www.hmtraducciones.com)  
skype: paulamahler878



## **PROFESSIONAL PROFILE**

---

PhD in Linguistics, University of Buenos Aires, specialization in Spanish Linguistics and Grammar. Translator (English-Spanish and French-Spanish) particularly focusing on scientific, academic and technical texts.

Editor of books and university materials.

University professor at undergraduate and graduate levels.

## **MAIN SKILLS**

---

- In-depth knowledge of French and English.
- In-depth knowledge of Spanish (native tongue).
- Strong academic background.
- Specialized in academic writing.
- Specialized in text editing and proofreading.

## **COMPUTER SKILLS**

---

- Trados Studio 2011 (Certified)
- Microsoft Office
- DT Search
- Use of glossaries and terminological databases.
- Full access to the Internet, msn and skype

## **CURRENT PROFESSIONAL ACTIVITY**

---

- Partner at HM Traducciones, small translation company specializing in scientific translation and text editing ([www.hmtraducciones.com](http://www.hmtraducciones.com)).
- Professor of Grammar and Linguistics at the School of Philosophy and Literature, University of Buenos Aires.
- Professor of graduate courses at the University of Buenos Aires and the University of Rosario.

## SPECIALISATION FIELDS

---

Environment  
General texts  
Linguistics (including literacy)  
Medicine  
Psychology, psychoanalysis  
Social sciences (sociology, anthropology, history, etc.)  
Technical texts

## PROFFESIONAL HIGHLIGHTS

---

### Some medical translations

a) Some medical documents (brochures) for general people  
*Preventing and Treating Osteoporosis*  
*The Galveston Bay Recovery Study*

b) Some protocols, researcher's brochures, consent forms, etc.

*A Phase 2, Randomized, Double-Blind Study to Evaluate the Safety, Tolerability, and Immunogenicity of XXX, a Humanized Enhanced Potency Monoclonal Antibody Against Respiratory Syncytial Virus (RSV), and XXX when Administered in the Same Season*

*A Multicenter, Phase II Study of XXX (XXX) in Patients With Previously Treated Chronic Lymphocytic Leukemia*

*Pharmacy Manual for xxx, Clinical Protocol Xxx*

*A Multicenter, Randomized, Double-Blind, Placebo-Controlled Study to Determine the Efficacy and Safety of XXX When Used in Combination with a XXX in Subjects with Type 2 Diabetes*

*A Randomized, Double-Blind, Placebo-Controlled Dose-Ranging Study to Evaluate the Safety and Efficacy of Oral Xxx in The Treatment of the Signs and Symptoms of Rheumatoid Arthritis*

*A Double-Blind, Randomized, Multicenter, Placebo-Controlled, In-Patient, Maximum 34 Day Study Of Xxx Oral Solution (20-50 Mg/Kg/Day) as Adjunctive Treatment of Refractory Partial Onset Seizures in Pediatric Epileptic Subjects Ranging in Age From 1 Month to Less Than 4 Years Of Age*

*XXX vs. XXX in Reduced Cardiac Ejection Fraction*

*Efficacy of XXX for Prevention of Postmenopausal Osteoporosis: Results of a 2-Year, Phase III, Placebo- and Active-Controlled Study*

*A Randomized Trial of XXX and XXX as Second-Line Therapy in Patients With Advanced Renal Cell Carcinoma Who Have Failed First-Line XXX Therapy*

## Some translated books

2008, Anne Ancelin Schützenberger-Evelyne Bissone Jعفroy, *Sortir du deuil*. Buenos Aires, Alfaguara.  
2006, Kersaudy, François, *Churchill*, El Ateneo.  
2005, PNUMA, ONU, Natural allies, *PNUMA and the civil society*.  
2005, Ascot, Pascal, *History of the climate*, Buenos Aires, El Ateneo.  
2005, Faverjon, Philippe, *The lies of the Second World War*, Buenos Aires, Editorial El Ateneo.  
2004, Kersaudy, François, *Churchill and De Gaulle. Cordial disagreement*. Editorial El Ateneo.

## Marketing and Newsletter

BOURBON (a monthly newsletter and others documents). From French and English into Spanish.  
About 10,000 words per month.

## Academic writing

From 2008 and follows. All the abstracts of the *American Sociological Review*

## Government of Australia

2013

A guide to LeadingPractice Sustainable Development in Mining (64,000 words)

## United Nations Agencies

### UNEP

#### Some documents

2013, Annual Report 2012

2013, Our Planet, Sept. 2013

2013, Initial scoping for the fast-track assessment of scenarios and modelling of biodiversity and ecosystem services

2013, Conceptual framework of the Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services

2011, Anual Budget, UN-Habitat

2009, [www.pic.int/home\\_sp.php?type=t&id=280](http://www.pic.int/home_sp.php?type=t&id=280) -

2009, [chm.pops.int/Portals/0/Repository/.../UNEP-POPS-COP.4-38](http://chm.pops.int/Portals/0/Repository/.../UNEP-POPS-COP.4-38).

2008, [chm.pops.int/Portals/0/.../UNEP-POPS-POPRC.4-7.Spanish.PDF](http://chm.pops.int/Portals/0/.../UNEP-POPS-POPRC.4-7.Spanish.PDF)

2008, [www.unon.org/confss/doc/unep/unep...1.../K0950506.pdf](http://www.unon.org/confss/doc/unep/unep...1.../K0950506.pdf)

2008, [chm.pops.int/.../poprc4/UNEP-POPS-POPRC.4-INF-13.Spanish.PDF](http://chm.pops.int/.../poprc4/UNEP-POPS-POPRC.4-INF-13.Spanish.PDF)

2007. "Our planet" Ozone.

[www.unep.org/ourplanet/2007/sept/sp/toc.asp](http://www.unep.org/ourplanet/2007/sept/sp/toc.asp)

2007. Welcome to Nairobi. Tourist guide for the UNEP.

2006. Articles for the magazine "Our planet". (English-Spanish translation)

2006. Editing: International agreements.

2006. Toxicological profile of chlordecone (English-Spanish translation)

2005. PNUMA and the civil society. (French-Spanish translation)

2004. Success stories in the struggle against desertification. (Editing and proofreading of the work of three translators)

## CBD

Some documents

2014 ACTION PLAN for developing a national resource mobilization strategy

2013 Testing of the "Guidance on Risk Assessment of Living Modified Organisms" in actual cases of risk assessment

2013 Questionnaire for Reporting the Results of the Testing of the Guidance on Risk Assessment of Living Modified Organisms

2012 Guidance on Risk Assessment of Living Modified Organisms

2012 Cities and Biodiversity Outlook

2012 Training Workshop on TEEB

2011 and follows CBD website (about 15,000 words per month)

2011 Risk Assessment of Living Modified Organisms. Training manual

2010 Guidance on Risk Assessment of Living Modified Organisms

## UN-Women

2012, Aid Effectiveness from a Gender Perspective. E-learning modules (60,000 words)

## WHO

2006, Total Diet Studies: A Recipe for Safer Food

## ILO

2008, Labour in Vietnam

Cité internationale universitaire de Paris, Fondation nationale

2007, Many texts related to international and general law (French into Spanish)

## Translation of Websites

[www.aromathera.com](http://www.aromathera.com)

[http://www.autocad2010.es/mike\\_consejos.html](http://www.autocad2010.es/mike_consejos.html)

[http://www.toyota-gib.com/spanish/tgs\\_homepage.htm](http://www.toyota-gib.com/spanish/tgs_homepage.htm)

## Translation Agencies

Akorbi (USA)

Atenao Text Work (France)

Berlukas (Canada)

ComExcel (France)

Europa Traduction (France)

FtraduSmith (France)

OneDocument (Spain)

TextoVerso (France)

Van Tol-Heraud (Peru)